

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان - زبان و ادبیات انگلیسی
۱۲۱۲۰۸۴ - ۱۲۱۲۱۳۳
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۵ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

امام علی (ع): برتری مردم به یکدیگر، به دانشها و خردهاست؛ نه به ثروتها و تبارها.

Choose the best equivalents for the following.

۱. خداوند دیوان روز حسیب

- a. Lord, creator on the day doom
- b. God of divinity at the day of command.
- c. Lord of the register on the day of reckoning.
- d. God of law on the judgment day.

۲. بر بی کفشی صبر کردم.

- a. Aggrieved patiently for having no shoes.
- b. Bore with patience the want of shoes
- c. Patience I bore without having shoes.
- d. I had no way for procuring myself shoes.

۳. به طفلی درم، رغبت روزه خاست.

- a. When a child, had willingness to fast.
- b. Being a child, fasting desire I felt.
- c. From early youth youth I developed eagerness to fast.
- d. In childhood I conceived desire of fasting

۴. جهل به علم مبدل گشت.

- a. Converted from ignorance to knowledge.
- b. Disgrace was a cause for scholarship.
- c. Ignorance is applied to knowledge.
- d. Stupidity turned into knowledge.



نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان - زبان و ادبیات انگلیسی

۱۲۱۲۰۸۴ - ۱۲۱۲۱۳۳

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: —

مجاز نیست.

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

۵. حمله دیگر بمیرم از بشر.

- a. Once again must I perish from human.
- b. Another attack makes human die.
- c. Another time from manhood must die.
- d. One more attack causes man's death.

۶. مگر آواز من رسید به گوش

- a. If my caroling had reached the ear.
- b. Whether my song reached the ear.
- c. If the song by me had reached.
- d. My lamentation had perhaps reached the ear.

۷. تو به کس و کس به تو مانند نه.

- a. Unlike art Thou to us, and we to Thee.
- b. Thou art not like no one and no one to Thee.
- c. Not art Thou like no one and thee to nobody.
- d. You not like anyone, and nobody to Thee.

۸. بهر این راه توشه‌ای بردار

- a. Pick thyself some means for the way.
- b. For this tourney provide yourself some means.
- c. Furnish thyself with provision for this journey.
- d. For this route take thyself some preparation.

۹. فارغان از حکم و گفتار و قصص

- a. Free us from order, talk and stories.
- b. They are done with audience and talk and tale.
- c. Forget their state of order, talk and tales.
- d. They are free y deeds, speech and tales.



زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۵ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان - زبان و ادبیات انگلیسی
۱۲۱۲۰۸۴ - ۱۲۱۲۱۳۳
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از: —
مجاز نیست.

۱۰. در بدو وجود به یک لمحہ

- a. at the dawn of being, in a moment.
- b. at the time of readiness in a movement.
- c. in the rise of existence b one second.
- d. at the beginning of existence, in a twinkling.

۱۱. بلکه از وی زشت را بنمودنی است.

- a. Unless the ugliness of him is exhibited.
- b. Whether his being ugly is revealed.
- c. Nay, 'tis an exhibition of the ugly by him.
- d. In case his ugliness in shown.

12. Was not able to support abstinence.

ب. توانی نداشت تا بر ضعف خود غلبه کند.

الف. قادر نبود خویشنداری کند.

د. طاقت بی نوایی نداشت، هلاک شد.

ج. نتوانست از بی نوایی حمایت کند.

13. Earth's sojourners are now in dust.

ب. ساکنان این خاک اکنون در خاکند.

الف. خاک شد آن کس که بر این خاک زیست.

د. آن کس که در این زمین زیست فنا شد عاقبت.

ج. حال و گنجینه این زمین عاقبت رو به فناست.

14. The way of the world is not worth seeing a second time.

ب. وضع زمانه قابل دیدن دوباره نیست.

الف. مباد که زندگی مجدد این جهان دوباره دیده شود.

د. از این جهان دوباره چو بگذشتی از آن تا ابد می توان گذشت.

ج. روش این جهان ندارد ارزش دیدن دوباره



مدرسه پیام نور
(مرکز آزمون)

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۵ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان - زبان و ادبیات انگلیسی
۱۲۱۲۰۸۴ - ۱۲۱۲۱۳۳
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از: — مجاز نیست.

15. The description of this desolate bleeding heart.

ب. موصف این قلب تنهای خونین

الف. توصیف این قلب خونبار و تنها

د. شرح هجران دل افسرده خونین

ج. شرح این بحران و این خون جگر

16. The principles of a good character are equity.

ب. خصلت خوب ضوابط هست توازن

الف. اصول خلق نیک آمد، عدالت

د. مبانی شخصیت مطلوب برابری است.

ج. اصول اخلاق نیکو هست در میانه

17. Come for a season into the "Valley of Peace".

ب. درون آ به «کنج آرامش»

الف. به رسمی در آوردن «دره صلح»

د. در آ در وادی ایمن

ج. به مدعی به دورن آ به «دره ایمن»

Choose the best answers for the underlined.

۱۸. کوته نظران را بدین علت زبان طعن دراز گردد.

a. Shortsighted

b Tough minded

c. Limited thinkers

d. Short viewers

۱۹. برآرد تهی دستهای نیاز.

a. vacant needy hands

b. needy hands

c. vacant hands of need

d. empty needful hands

۲۰. ندانمت که در این دامگه، چه افتاده است.

a. cerulean wheel

b. netted snare

c. a haunted

d. hidden hut



زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۵ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان - زبان و ادبیات انگلیسی
۱۲۱۲۰۸۴ - ۱۲۱۲۱۳۳
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از: ---
مجاز نیست.

۲۱. در لحد هر چهار بسته شود.

- a. the grave b. phantasy
c. the vest d. the tomb

۲۲. قلب من چراگاهی است برای غزالان وحشی.

- a. a pasture b. cloister
c. an ordainment d. a receptacle

23. Created from one essence.

- الف. گوهر ب. کرامات ج. طبع د. وحی

24. For without its converse we are nothing- nothing!

- الف. مباحثه ب. مناقشه ج. گفتگو د. مناظره

25. You are pure; we have not known you as it befits you.

- الف. واقعی ب. محض ج. شاخص د. منزّه

26. Than pray without Thee toward the niche's place.

- الف. خرابات ب. محراب ج. مسجد د. کنگره

27. See the Kings who lead forth their armies.

- الف. لشگر می کشند. ب. قشون را جلو می برند.
ج. ارتش را به طرف جلو هدایت می کنند. د. لشگریان خود را به سمت جلو سوق می دهند.

Choose the best answers for the blanks.

28. From my early youth, since I attained the age of before I was twenty, until the present time when I am over fifty.
- a. investigation b. puberty
c. objection d. judgment
29. Rather it is a complete, a state of unconsciousness excluding and not finding room for all these outward forms.
- a. Abstraction b. piety
c. admonition d. absorption
30. I am drunken with desire for Non- existence, not for the, because the Beloved of the world of Non- existence is more faithful.
- a. existence b. fulfillment
c. accusing d. understanding

Translate the following into Persian.

1. Two men took useless trouble and strove without any profit, when one of them accumulated property without enjoying it, and the other learnt without practicing what he had learnt.(0/75 point)
2. "I want to carry Persian brimstone in China, where I have heard it bears a very high price; from thence I will transport China ware to Greece, and take the brocades of Greece to India, and Indian steel to Aleppo; the glassware of Aleppo I will convey to Yemen and from thence go with striped cloths to Persia; after which I will leave off trade and sit down in my shop".(1/5 point)



نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان - زبان و ادبیات انگلیسی

۱۲۱۲۰۸۴ - ۱۲۱۲۱۳۳

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: —

مجاز نیست.

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

3. They asked a certain wise man, what his pinion was of consecrated bread. He replied, "If they receive it in order to compose their minds, and to promote their devotions it is lawful, but, if they want nothing but bread, it is illegal". (1/25 point)
4. Ask thy wish, but ask with measure: a blade of straw cannot support a mountain. (0/5 point)
5. When an image appears in the heart the first name we may give it is a recalling. (1/5 point)
6. And We honored the Children of Adam. God did not say, "and We honoured heaven and earth". So that task which is not performed by the heavens and the earth and the mountains is performed by man. When he performs that task, 'sinfulness' and 'folly' are banished from him. (1/5 point)